

*А.А. Новик, Ю.В. Бучатская,
А.С. Дугушина, Д.С. Ермолин, М.С. Морозова*

**«ПРИАЗОВСКИЙ ОТРЯД».
ЯЗЫК И КУЛЬТУРА
АЛБАНЦЕВ УКРАИНЫ**

Резюме

Часть I

Том 1

**А.А. Новик. Предисловие. Албанцы Украины,
«Приазовский отряд», балканские горы и причерноморские степи**

В предисловии к коллективной монографии рассказывается история формирования экспедиционного «Приазовского отряда» (1948–2016), сфокусировавшего свои основные научные интересы на изучении традиционной культуры и языка албанцев Буджака и Приазовья. Создателем и вдохновителем научного проекта была Ю.В. Иванова (первый ее выезд в поле в изучаемый регион состоялся в 1948 г.). В последующие годы ее дело продолжила целая плеяда молодых ученых, ставших авторами данной книги. В предисловии формулируются цели и задачи, стоявшие перед исследователями, указывается актуальность работы, а также описывается современная ситуация, складывающаяся как на западе Балканского полуострова (где проживает основная часть албанского этноса), так и в албаноязычных селах Украины. Целью данной работы являются наиболее полный анализ сохранения традиционной культуры и описание языка этнолокальной группы албанцев со времени их переселения в пределы нынешней территории проживания по настоящее время. Актуальность исследования видится авторами именно в изучении албанской диаспоры в иноэтничном окружении, условий сохранения самобытных черт на современном этапе — в ситуации активных языковых и культурных контактов в полиэтничных регионах, характеризующихся высокой степенью размывания традиции и сложения так называемых надэтнических явлений и реалий.

Глава I. АЛБАНЦЫ УКРАИНЫ: К ИСТОРИИ ЭТНОЛОКАЛЬНОЙ ГРУППЫ И ЕЕ ИЗУЧЕНИЯ

А.А. Новик. Албанцы Буджака и Приазовья: факты и цифры

В разделе содержится основная информация о численности албанцев Украины, местах их расселения в междуречье Прута и Днестра и в Приазовье (современные Одесская и Запорожская области), основных этапах истории колонизации выходцами с Балканского полуострова этих территорий. Автором на базе в первую очередь архивных и полевых материалов, а также сведений, содержащихся в работах ученых-предшественников, реконструируются бывшие места проживания предков албанцев Украины на территории современной Юго-Восточной Албании, описываются предполагаемые маршруты их миграции на северо-восток Болгарии, анализируются причины переселения вначале с запада на восток Балкан, а затем, в начале XIX столетия, в пределы Российской империи. В разделе приводятся статистические сведения о численности албанцев, которыми мы располагаем начиная с XIX в., а также данные, собранные в ходе проведения полевых изысканий, — с опорой на похозяйственные книги сельских советов и иные источники. Автор анализирует феномен сохранения этнолокальной группы албанцев в иноэтническом окружении на протяжении около 500 лет. Приводится значительное число нарративов и архивных документов, иллюстрирующих меняющиеся стереотипы и подходы в оценке собственной истории, традиции, языка и культуры.

Д.С. Ермолин, М.С. Морозова. Этнографическое и лингвистическое изучение албанцев Украины

В разделе Д.С. Ермолина и М.С. Морозовой содержится краткий обзор более чем столетней истории изучения языка и культуры албанцев Украины — начиная с пионерских работ академика Н.С. Державина, первое знакомство которого с албанцами состоялось в 1910 г. во время поездки в Буджак, и заканчивая новейшим этапом этнографических и лингвистических исследований на базе материалов комплексных экспедиций в албаноязычные села Украины, проходивших при участии авторов настоящей коллективной монографии. По возможности в хронологическом порядке в разделе представлены основные вехи и имена исследователей, которые занимались изучением данной этнолокальной группы в советский и постсоветский периоды: вклад Ю.В. Ивановой, Н.В. Котовой, О.С. Широкова и Л.Я. Демко; экспедиционная и публикационная деятельность представителей ленинградской / петербургской школы албанистики (А.В. Десницкая, Г.И. Эйнтрей, И.И. Воронина, А.П. Сытов, Л.В. Шарапова, А.В. Жугра, М.В. Домоси-

лецкая, А.Ю. Русаков и др.). На современном этапе наряду с регулярными экспедициями в албанские села и публикацией значительного числа работ по традиционной культуре, говору, вопросам идентичности и сохранения языка большое значение приобретают проекты международного сотрудничества российских и зарубежных ученых, музейно-архивная деятельность сотрудников МАЭ РАН, а также изучение своего языка и культуры на местном уровне (деятельность краеведов, школьных учителей). Относительно полным отражением достижений отечественной и зарубежной науки в области этнографического и лингвистического исследования албанцев Украины является библиография раздела (см. также «Список публикаций авторского коллектива по албанцам Украины»).

А.А. Новик, Ю.В. Бучатская. Как это было: история, методики, быт и секреты полевых исследований в Приазовье и Буджаке

Раздел представляет собой попытку рефлексивного анализа опыта полевой работы «Приазовского отряда» в разные годы. Он состоит из двух частей и построен в форме полемики двух точек зрения — руководителя и одного из участников. Внимание уделено не только ставшему распространенным жанру разбора методик полевых исследований и организации экспедиционных поездок, но и относительно новым для отечественных этнографических публикаций темам, таким как субъективные стороны экспедиционного исследования (отношения в коллективе, отношения с информантами), критическая рефлексия над продуктивностью / непродуктивностью примененных методик, упущенными шансами, не оправдавшими себя ожиданиями. Подробное освещение получают особенности быта и коммуникации внутри экспедиционного отряда, вскрывая обычно не упоминаемую в публикациях и скрытую от глаз читателя материальность или даже физиологичность научного процесса.

М.С. Морозова, А.А. Новик. Краткая история образования албанских сел Украины: факты и мифы

В первой части раздела М.С. Морозовой и А.А. Новика описывается история переселения предков нынешних албанцев Украины с юго-востока современной Албании в Северо-Восточную Болгарию, а оттуда — в Российскую империю, в буджакские и затем в приазовские степи. Авторы ставят перед собой цель обобщить, последовательно изложить и упорядочить имеющийся к настоящему времени материал по этой теме, почерпнутый из документов XIX в. (статистические исследования П. Кеппена, А. Клауса, А.А. Скальковского и др.), ранних работ болгарских исследователей «арнаутского переселения» (К. Иречек, Л. Милетич, В. Маринов, Д. Яранов), архивов и научных статей Н.С. Державина, а также публикаций ленинград-

ских / петербургских албанистов (А.В. Десницкая, Л.В. Шарапова, А.В. Жугра) и современных украинских этнологов-специалистов по Буджаку (А.В. Шабашов). Вторая часть раздела посвящена исключительно важной теме исторической мифологии албанцев Украины, то есть преданиям, легендам и меморатам, связанным с историей данной этнолокальной группы, которые до настоящего времени сохраняются в народной среде. Здесь нашли отражение представления современных жителей албанских сел о своей исторической прародине, переселении с Балкан в Российскую империю, основании с. Каракурта, уходе части населения из Буджака в Приазовье и основании трех новых поселений. Приводимые и анализируемые сведения были получены от информантов в селах Каракурте, Георгиевке, Девнинском и Гаммовке в ходе экспедиций 1998–2013 гг.

А.А. Новик, Ю.В. Бучатская. Идентичность албанцев Приазовья: самоназвание, самоотнесение и компоненты коллективной исторической памяти в историческом, лингвистическом и экстралингвистическом контекстах

В данном разделе освещается круг вопросов, связанных с осознанием изучаемой группой албанских переселенцев своего места среди других в сложных полиэтничных регионах Приазовья и Буджака. Анализируется исторический аспект соседства групп балканских переселенцев на территории Российской империи друг с другом, а также с русскими и украинцами в более позднее советское время и период независимой Украины, зарождение и развитие взаимных культурных клише и стереотипов, динамика брачных предпочтений и языка общения в изучаемой сельской среде. Авторы подробно рассматривают проблему самоидентификации приазовских албанцев, выражающуюся вербально в феномене отсутствия эндоэтнонима, уделяя особое внимание языку как критерию принадлежности к своей группе. Языковые данные, помимо этого, позволили авторам внести дополнение к существовавшим ранее гипотезам относительно места исхода приазовских албанцев и предполагать его локализацию в области Девола на юго-востоке современной Албании. Не менее важными аспектами идентичности изучаемой группы видятся конфессиональная и локальная принадлежности. Православное вероисповедание послужило фактором, обусловившим в XIX в. миграцию балканских переселенцев в пределы единой Российской империи. Православные реликвии, наследуемые албанцами Георгиевки, Девнинского и Гаммовки от предков, наряду с языком сложились в систему определенных символов идентичности, которая имеет узколокальную привязанность и определяется соотношением со своим селом и его первопоселенцами.

Глава II. ТРАДИЦИИ И ПРАКТИКИ В КУЛЬТУРЕ АЛБАНЦЕВ УКРАИНЫ

Семейная обрядность

А.С. Дугушина. Родинная обрядность албанцев Украины

В разделе рассматриваются народные верования и практики, связанные с рождением ребенка в традиции албанцев Украины. Материалы по родинной обрядности получены в результате шести полевых сезонов автора в албанских селах Приазовья (с. Георгиевка, с. Гаммовка, с. Девнинское, 2007–2011 гг.) и в с. Каракурте (2013 г.) и отражают воспоминания информантов, относящиеся к периоду отсутствия в селах квалифицированной медицинской помощи и родильных домов (начало и середина XX в.). Раздел включает описание представлений и практик во время беременности и после родов (период сорокадневья, праздники родин), специфику традиционного родовспоможения с повитухой, обрядов социализации младенца (крещение, имянаречение и институт кумовства). Отдельные параграфы посвящены комплексу предписаний в отношении новорожденного, оберегам и приемам защиты (от русалок, от сглаза и др.), особенностям ухода за младенцем (пеленание, купание, укладывание в колыбель, ритуальное соление, грудное вскармливание). Особое внимание уделено сюжетам, тесно связанным с народной магией и мифологией: представлениям о демонах судьбы и ритуальном отказе от ребенка. Сопоставление с родинной обрядностью этнических групп региона (болгар, гагаузов, русских и украинцев) и народов Балканского полуострова (прежде всего албанцев) позволяет вычленил специфические черты, сохранившиеся в результате длительных межэтнических контактов, и архаичные черты в культуре родин албанцев Украины. Анализ материалов сопровождается разбором лексики, речевых формул и высказываний, маркирующих ритуально значимые аспекты родинной обрядности.

А.А. Новик. Бабин день в традиции албанцев Приазовья: на пересечении пространственных и временных координат

В данном разделе анализируются материалы по Бабиному дню (алб. приаз. *A bábos díta*) — этот праздник повивальных бабок и рожениц, распространённый среди албанцев Приазовья до 1970–1980-х годов, продолжает отмечаться албанцами Буджака до наших дней. Данный праздник имеет непосредственное отношение к таинству рождения и дальнейшей социализации девочек и женщин, он до настоящего времени чрезвычайно

популярен в Болгарии, где, судя по проведенному анализу, и был заимствован албанским переселенцами. В настоящее время фиксируются различные мотивации и сценарии отмечаания праздника албанцами Приазовья в XX в.: от чествования женским сообществом повитухи, помогавшей при родах (с. Девнинское), до одаривания самой пожилой женщины села (с. Георгиевка) (в обоих случаях мы имеем дело с восприятием таинства фертильности, традицией ритуального преклонения перед способностью женщины рожать). Приводимые автором нарративы иллюстрируют еще одну важную составляющую праздника — ритуальное шутовство, когда допускается практически все, даже (и прежде всего) то, что категорическим образом табуировано в обычной, непраздничной жизни, и показное веселье, при котором розыгрыши, осмеяние, включенность большого числа участников являются непременным условием и залогом успешного и правильного проведения обряда чествования повитухи / самой пожилой женщины села.

А.А. Новик. Свадьба и традиции брака у албанцев Украины

В разделе анализируются институт брака (выбор брачного партнера, экономические и социальные условия заключения брака, региональный фактор, этнические стереотипы и др.), а также свадебная обрядность у албанцев Буджака и Приазовья в XIX — начале XXI в. Свадьба — одно из основных событий, кардинально изменяющих жизнь не только трансформирующего свой социальный статус конкретного человека, но и его семьи, обширного круга родственников, локального сообщества, в отдельных случаях — обширного коллектива соплеменников и жителей региона. Автор, базируясь на полевых материалах, собранных в экспедициях, реконструирует акциональный код свадьбы, подробно останавливаясь на сценарии свадебных мероприятий 1940-х годов, оцениваемых авторитетными информантами как традиционные и албанские. В разделе приводятся значительный пласт зафиксированной свадебной терминологии, а также нарративы, записанные на идиоме и по-русски у албанцев 1900–2000-х годов рождения, что позволяет проводить сравнения трансформаций, происходящих на уровне языка и традиции. Свадебная обрядность, испытывающая довольно сильное иноэтническое влияние (обусловленное, помимо интенсивных контактов с ближайшими соседями — болгарями, гагаузами, русскими и украинцами, еще и глобализационными процессами в последние десятилетия) и подверженная структурно значимым инновационным изменениям в условиях неуклонно размывающейся традиции, в методическом плане описывается с максимальным привлечением полевых материалов. Раздел иллюстрирован большим количеством фото-

графий Ю.В. Ивановой, сделанных в 1949 г. в Приазовье и хранящихся в Архиве ИЭА.

**Д.С. Ермолин. Погребально-поминальная обрядность
и культура захоронений**

Раздел посвящен традиционным представлениям, верованиям и практикам, связанным со смертью человека и культурой кладбища, у албанцев Буджака и Приазовья. Материалы по погребально-поминальной обрядности были собраны автором в результате ряда экспедиций в албаноязычные села на юге Украины (2007–2011). В разделе рассматривается широкий круг вопросов, которые посвящены общей тематике — представлениям албанцев Буджака и Приазовья о смерти и всем, что с ней связано, а именно: судьбе и предвестникам смерти, этапам подготовки к погребению и самому обряду, поминальному комплексу и культуре организации кладбищенского пространства. Отдельные параграфы описывают роль священника, особенности погребения некрещеных, холостых, самоубийц.

Особое внимание уделено календарному поминальному комплексу и его трансформации на протяжении XX в. В разделе отдельно представлено описание культуры кладбищ албанских сел Украины на примере погостов Георгиевки (Приазовье) и Каракурта (Буджак): данный материал позволил проследить трансформацию типов намогильных памятников, установить основные принципы организации кладбищенского пространства у изучаемой этнолокальной группы.

В результате вычленения балканских мотивов из структуры погребального обряда албанцев Украины было выяснено, что данные компоненты обрядности в настоящее время играют роль маркеров этнического и / или локального самосознания. Балканские элементы обряда и представления, бытующие в культуре албанцев Украины, обнаруживают параллели с погребально-поминальным комплексом общих и локальных традиций Балканского полуострова. Сопоставление автором погребально-поминального комплекса албанцев Украины с традициями, бытующими на Балканах, показало включенность культуры балканских колонистов Буджака и Приазовья (в частности, албанцев) в карпато-балканский культурный ареал и сохранение преемственности в передаче традиционных практик и представлений.

Том 2

Глава III. НАРОДНАЯ МЕДИЦИНА

**А.А. Новик, Ю.В. Бучатская. Народные медицинские практики
как ресурс жизнеобеспечения сел Георгиевки,
Девнинского и Гаммовки**

Глава посвящена разнообразным практикам лечения заболеваний подручными средствами в домашних условиях, а также анализу случаев обращения за лекарской помощью к знахарям, распространенным в сельском социуме албанцев Приазовья, с привлечением сравнительного материала по болгарской народной медицине. Впервые приведен обширный материал включенных наблюдений и интервью со знахарями, тексты их заговоров. Поддержание практик самостоятельного лечения и популярность обращения за помощью к *знающим* анализируются в контексте концепции ограниченных ресурсов, в данном случае — ограниченности таких ресурсов, как профессиональная медицинская помощь, техническое оснащение стационаров, мобильность и деньги.

Глава IV. ТРАДИЦИОННАЯ ОДЕЖДА

**А.А. Новик. Традиционная одежда
албанцев Приазовья и Буджака**

Впервые в коллективной монографии приводится подробное описание различных комплексов традиционной одежды албанцев Украины в сопоставлении с костюмом болгар, переселившихся в Российскую империю в начале XIX столетия, а также с костюмом албанцев села Мандрицы в Болгарии (переселившихся из Юго-Восточной Албании в первой половине XVII в.). Существовавший как в самой народной среде, так и в публикациях исследователей-предшественников миф о том, что якобы албанцы и болгары носили одинаковую одежду (речь прежде всего идет о Приазовье конца XIX — первой половины XX в.), впервые подвергается критике с приведением конкретных и убедительных аргументов, базирующихся на музейных коллекциях (главным образом МАЭ) и артефактах, сохраняющихся в сундуках старожилов албанских и болгарских сел. Материалы по традиционной одежде албанцев Украины впервые анализируются с привлечением данных о костюме албанцев села Мандрицы в Болгарии,

собранных во время экспедиции в 2014 г. Данные сведения раньше вообще не рассматривались исследователями ввиду недостаточного интереса со стороны научного сообщества (албанцами Мандрицы в основном занимались лингвисты и историки) и плохой сохранности традиционной одежды у той и другой групп албанского этноса. Глава А.А. Новика снабжена значительным иллюстративным материалом, собранным автором в ходе многолетней работы над темой по изучению албанского костюма и его производства.

Глава V. ЯЗЫК

М.С. Морозова. Говор албанцев Украины: грамматический очерк

Глава М.С. Морозовой, посвященная говору албанцев Украины, представляет собой краткий очерк грамматики говора в его современном состоянии и основывается на материалах, собранных автором в ходе экспедиций в албаноязычные села Буджака (2011–2013 гг.) и Приазовья (2005–2010, 2012 гг.). Некоторые особенности именной и глагольной морфологии и синтаксиса говора албанцев Украины в данном очерке описываются как архаичные или инновационные по сравнению с другими албанскими говорами. Сопоставление с литературным албанским языком, говорами «материнского» севернотоскского диалектного ареала и с идиомами, которые представляют собой филиации тоскских говоров на территориях Южной Италии, Греции и Болгарии, выполнено с использованием диалектных описаний, стандартных албанских грамматик и Диалектологического атласа албанского языка (алб. *Atlasi dialektologjik i gjuhës shqipe*). Возникновение морфологических и синтаксических инноваций в исследуемом говоре анализируется с привлечением архивных материалов и публикаций Н.С. Державина (полевой материал, собранный им в 1920-е годы в Приазовье), статей и материалов С. Ислями (Приазовье, экспедиция 1949 г.), Н.В. Котовой (Буджак и Приазовье, 1950–1954 гг.) и Л.Я. Демко (с. Жовтневое, 1960-е годы), публикаций ленинградских / петербургских лингвистов по результатам экспедиционных поездок 1960–1970-х годов в с. Жовтневое и албанские села Приазовья, а также новейших работ, базирующихся на материалах экспедиций 1998–2013 гг. Изложение материала сопровождается примерами на идиомах с. Каракурта / Жовтневого и сел Приазовья. В приложении к очерку приводятся грамматические таблицы с основными типами склонения и спряжения в говоре албанцев Украины (см. также приложение к книге «Тексты на албанском говоре»).

А.А. Новик. Вместо заключения

В заключении А.А. Новик, подводя краткие выводы о сделанной работе и перечисляя освещенные в коллективной монографии темы, представляет планы по дальнейшей работе в изучении языка и культуры албанцев — потомков «задунайских колонистов»: традиционные праздники, христианство и культовые места, украшения албанцев Украины, хозяйственные занятия и ремесла, виноделие, овцеводство, традиционный текстиль, социолингвистическая ситуация и др. Также авторами планируется подготовка «Словаря говора албанцев Украины» — это издание задумано в двух частях: албанско-русский и русско-албанский варианты словаря.

Тематика исследований, а также районы проведения экспедиций «Приазовского отряда» в последние годы расширяются: так, в 2015–2016 гг. была организована полевая работа в российском Приазовье (Ростовская область), где в конце XVIII в. возникли поселения арнаутов — албанцев и греков, получивших земли за службу в царской армии. К сложившемуся исследовательскому коллективу в последние годы присоединяются молодые исследователи, в сферу научных интересов которых входят как вопросы из областей лингвистики и этнологии (приоритетных для авторов данной коллективной монографии), так и археологии, музееведения, истории юриспруденции, фольклористики и т.д.

ПРИЛОЖЕНИЯ

М.С. Морозова. Тексты на албанском говоре

А.А. Новик. Диалектные тексты

Приложения к книге содержат диалектные тексты, подготовленные для публикации М.С. Морозовой и А.А. Новиком. В первой части представлены тексты и фрагменты интервью на говоре албанцев Украины, записанные в ходе экспедиций в село Жовтневое / Каракурт (2011–2013) и села Георгиевку, Девнинское и Гаммовку (2005–2010, 2012). Тексты и интервью из с. Жовтневого, Георгиевки и Девнинского, а также интервью с А.Д. Сербининой (1938 г.р.) из с. Гаммовки записала и расшифровала М.С. Морозова. Интервью с З.М. Кайрачкой (1929 г.р.) из с. Гаммовки записано Д.С. Ермолиным и И.К. Учителем, публикуемый фрагмент расшифрован М.С. Морозовой. Все тексты приведены в фонетико-фонологической транскрипции с использованием знаков Международного фонетического алфавита (МФА). Основные сюжеты нарративов, приведенных в приложениях: свадебная обрядность (кумовство, функции кумы и кума на свадьбе), *курбáн* в с. Жовтневом / Каракурте (заклание ягненка, приготовление блюда, тра-

пеза), традиционная кухня (*ягни́, ба́бо, пэ́тэ*, выпечка), народная медицина (*испуг*), размышления о сельской жизни и факты биографии информантов. Здесь же публикуются тексты двух народных песен, которые были исполнены Е.И. Дзынговой (1922 г.р.) из с. Девнинского. Во второй части приложения впервые публикуются тексты молитвы «Отче наш» на говоре албанцев Украины, записанные А.А. Новиком в ходе интервью с Н.Г. Кирчевой (1970 г.р.) из с. Каракурта (беседа состоялась в г. Тиране, Албания, 26.09.2015) и Л.Ф. Даниленко (урожд. Бурлачко, 1966 г.р.) из с. Георгиевки (экспедиция в албанские села Приазовья, август 2006 г.). Тексты записаны стандартным албанским алфавитом с использованием дополнительных знаков.

Коллективная монография содержит: источники и литературу (в конце каждого раздела); список информантов; список публикаций авторского коллектива по албанцам Украины; список диссертаций и авторефератов диссертаций авторского коллектива, защищенных по албанцам Украины; список грантов, полученных авторами коллективной монографии для изучения языка и культуры албанцев Украины; указатель географических названий; именной указатель; предметно-тематический указатель; список сокращений; резюме к разделам монографии по-русски, по-английски и по-албански; сведения об авторах (на русском и английском языках); карты.